

IYEJTYALJA': ROSTROS DEL AGUA

CANARIO DE LA CRUZ (TEXTOS)
EMILIA SCHETTINO (ILUSTRACIONES)



IYEJTYALJA': ROSTROS DEL AGUA

Rostros del agua

Primera edición, 2023

Colección: Alas de Lagartija

- © Canario de la Cruz, por el texto.
- © Jorge Guzmán Gutiérrez y Érika Saraí Vázquez Gómez,
por la revisión en lengua ch'ol.
- © Emilia Schettino Bustamante, por las ilustraciones.

D.R. 2023 de la presente edición:

Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional
de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces
Paseo de la Reforma 175, 5° piso, Col. Cuauhtémoc,
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Coordinación editorial y edición: Bruno Aceves Humana. Corrección:
María del Carmen Salazar Flamenco. Diseño de colección: Frida
Solano Martínez. Formación: Sofía Escamilla Sevilla. Producción:
José Francisco Rosas García.

Se utilizaron las fuentes Clarendon y Bellota.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son
propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural
Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra
por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización
por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-289-6

ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces

**ESTRATEGIA
NACIONAL DE
LECTURA**



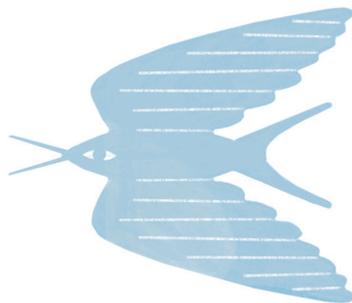
IYÉJTYALJA': ROSTROS DEL AGUA

CANARIO DE LA CRUZ (TEXTOS)
JORGE GUZMÁN GUTIÉRREZ Y ÉRIKA SARAÍ VÁZQUEZ GÓMEZ
(REVISIÓN EN LENGUA CH'OL)
EMILIA SCETTINO (ILUSTRACIONES)



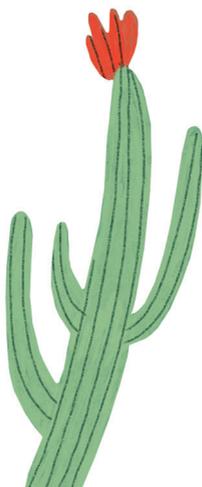
Jabä-muty yälal jiñi pa'.
Ilojk mi ik'äyiñ jkuktyal.
Ilejboñme xajlel.

El río es un pájaro claro,
canta espumas en mi piel.
Soy un trozo de roca.



Witsoñ.
Kyäjäxlel mi tyäl k'iñ.

Mi cordillera es un verde río.
Alcanza el Sol.







Jiñi ch'ujtye' ja' iyopol;
mi iwajyuñ kwuty
tyi' yorajlel ja'al.

Con sus hojas de agua
el cedro
enjuaga mi rostro en verano.

Näjch' che' iju'ukñäyel jkol.
Ñuxukña xajlel-chäy mi kubiñ.

Hay un silencio en mí.
El pez de piedra
nada en mi pensamiento.







Ityikiñlel ityi' ajlum lajal bajche'
ik'säkambä ibäkyak jaläp
tyi ja'bä kmosil.

Las golondrinas con sed:
flechas blanquinegras
en mi escudo de agua.

Pa': lajal bajche' lukum-ik'
yik'oty säk joyañtyakbä isujl.

Serpiente de escamas claras
y lengua de brisa: el río.





Jupultyakbä tye' tyi tyi' ñajp;
lajal bajche' wiñikob
tsa'jakña icha'añob itsukty' yälal.

Por la franja costera
los rojos mangles:
hombres en silencio
que sus barbas remojan.





Kyäjäxlel yik'oty kchañlel
mi tsil tyokal.
Ja'alixtyome tyi ktyojlel.

Mi cúspide y mi verdor
pinchan la nube.
¡Llueve en el valle!



Chalakña iyuk'el tyokal.
Mi k'otyel baki päk'ältyak ja'as,
tyi kajpelol, tyi alaxaxi,
tyi ktse'ñal wolibä iñijkañ sutyujtyik'.

De los ojos de la nube brota el agua,
corre hacia el platanar,
a los cafetos, a los naranjos,
a mi risa, removiendo el vendaval.



Iyaxñal jiñi yäjyāx tye' kpixelme,
mosol icha'añ sākch'ochambā kparam.

La sombra del sabino
es el ala de un sombrero verde,
cubre mi rostro transparente.



Tyi jk'äb melbilbä tyi pañchañ
i'ik' tyokal, uk'el woli
baki sāmäl ja', ñuxukñatyak ek'.

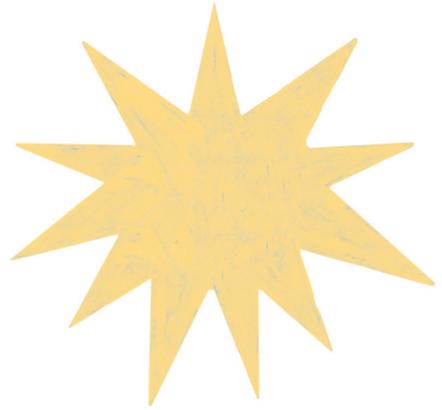
Mis manos de cielo
lloran negras golondrinas.
En el lago nadan las estrellas.



Ch'ijyem xbäk'tyesa, mi iboñtyak
yik'oty ñajp ikuktyal tsa'bä isik'iyob ja'.

El espantanáufrago es tristeza;
a los ahogados de azul los tiñe.





Itsejl ja' mi its'uts'uñoñ.
Atsa'mtyikbā ityi' mi yäl:
Mach chãñ kuxuletyx.

Cuando digo: "Hola", ola me besa;
sus labios de sal
me cuentan que soy fantasma.

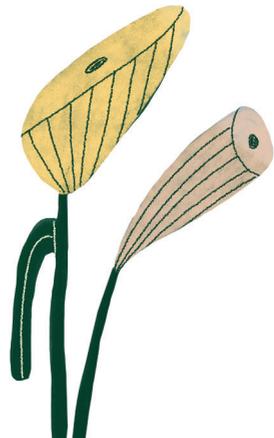


Che' "ñajp" ch'oñ, ch'ujukña'
ik'ay pochob tyi imal awuty.

Digo: "mar" y suena el caracol
avivando el océano de tus ojos.

Yäxelambä kawa'yu' jiñi ñajp.

Mar: caballo azul con sabor a sal.





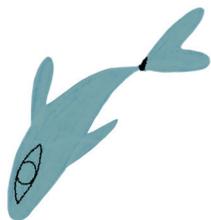
Ako ma'añik ja' ilayi,
chalakña mi ilok'el
tyi ilojwemal ktyi'.

Como aquí no hay agua,
brota el oasis
en la grieta de mi sed.



Iyuk'eloñ pañchañ wajali,
wälej ich'ich'eloñ yäjäxyakbä wits.

Antes fui lloro del cielo,
hoy la hortelana del verdor en la tierra.



Nuxukñayoñ tyi ya'lel wutyäl.
Mi tsäñsañoñ ich'ixal pek'eb
yik'oty ityikwälel k'iñ tyi mach'.

Nado en una lágrima en el desierto.
Me ahogan parvadas de cactus
con trozos de sol en sus alas.





SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

SECRETARIA DE CULTURA

Marina Núñez Bepalova

SECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

Omar Monroy Rodríguez

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Esther Hernández Torres

DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Guillermina Pérez Suárez

COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

Diciembre de 2023





poesía

Tyi jk'äb melbilbä tyi pañchañ
i'ik' tyokal, uk'el woli
baki sämääl ja', ñuxukñatyak ek'.

Mis manos de cielo
lloran negras golondrinas.
En el lago nadan las estrellas.

Colección Alas de Lagartija

Esta publicación es de distribución gratuita,
ajena a cualquier partido político, queda prohibida su venta.



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces



ESTRATEGIA
NACIONAL DE
LECTURA